

Itsasontzi bat, **bi mila errefuxiatutik gora. Historia bat.**  
Un barco, **más de dos mil refugiados. Una historia.**  
One ship, **more than two thousand refugees. One story.**  
Un bateau, **plus de deux mille réfugiés. Une histoire.**

ALDI BATERAKO ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN TEMPORAL  
TEMPORARY EXHIBITION / EXPOSITION TEMPORAIRE



Antonio Zabaleta gazte euskaldun errefuxiatuak, Ceciliaren aitona zenak, 19 urte zituen Txilen porturatu zenean, eta kontakizun pertsonalak eta aitonaaren oroimenean arakataz ateratakoak hartu ditu abiapuntu artistak, itsasaldi hartatik onik atera ziren beste pertsona batzuen bizipenak erakusteko eta agerian uzteko.

Horretarako, hizkuntza argi eta iradokitzailea erabili du adierazpidetzat, zenbait teknika oinarri hartuta: ilustrazioak, collageak eta lan akrilikoak, tartean epigrafeak, dokumental-zatiak eta argazkiak sartuta.

Desde las narraciones personales y el desvelo de la memoria de su abuelo refugiado Antonio Zabaleta, un joven vasco de 19 años al momento de arribar a Chile, la artista nos invita a conocer y constatar las experiencias de otros sobrevivientes de esta travesía humana.

Para ello, se vale expresivamente de un lenguaje claro y sugerente basado en la ilustración, el collage, y creaciones en acrílico, e interlineado con epígrafes, fragmentos documentales y fotografías.

Through personal narratives and by uncovering the memory of her refugee grandfather, a Basque young man of 19 when he arrived in Chile, the artist invites us to understand and acknowledge the experiences of other survivors of this human journey.

She makes expressive use of a clear and evocative language based on illustration, collage and creations in acrylic, punctuated with captions, documentary footage and photographs.

À partir des narrations personnelles et de l'éveil de la mémoire de son grand-père réfugié Antonio Zabaleta, un jeune basque de 19 ans à son arrivée au Chili, l'artiste nous invite à connaître et constater les expériences d'autres survivants de cette traversée humaine.

Elle use expressément un langage clair et évocateur reposant sur l'illustration, le collage, mais aussi les créations en acrylique, et l'interligne avec des titres, des extraits documentaires et des photographies.

# JOANEKO TXARTELA BOLETO DE IDA OUTBOUND TICKET BILLET ALLER SIMPLE

2022/04/25 - 2022/09/14

Cecilia Zabaleta



Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa  
Fundación Museo De La Paz De Gernika

GERNIKAKO BAKEAREN MUSEOA FUNDAZIOA - FUNDACIÓN MUSEO DE LA PAZ DE GERNIKA  
Foru plaza 1 - 48300 Gernika-Lumo (Bizkaia) - Euskadi  
Tel / ☎ (+34) 94 627 02 13 / E-mail: museoa@gernika-lumo.net  
[www.museodelapaz.org](http://www.museodelapaz.org)



PROYECTO FINANCIADO  
POR EL FONDO NACIONAL  
DE DESARROLLO CULTURAL  
Y LAS ARTES. LÍNEA DE  
CIRCULACIÓN NACIONAL  
E INTERNACIONAL  
CONVOCATORIA 2020.



Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa  
Fundación Museo De La Paz De Gernika



*“Kritikak ezabatu dezala ene poesia guztia, nahi badu. Baina gaur gogoan dudan poema hau ezin izango du inork ezabatu”.*

**Pablo Neruda, poeta**

Hitz horiekin laburbildu zuen Pablo Neruda poeta txiletarrak berak abian jarri zuen balentria humanitario handienetako bat; izan ere, Winnipeg itsasontziaren bidaia antolatuz, Espainiako Gerra Zibila amaitu eta frankismotik ihesi zihoazen 2.200 errefuxiatu espainiar baino gehiago toki segurura eramateko.

Itsasontzia Frantziatik abiatu zen (Trompeloup-eko portutik) eta Valparaiso lehorreratu zen 1939ko irailaren 3an, Txilen, Ozeano Bareko kostaldean. Txilek eskuzabal hartu zituen lekualdatutako haiek, eta han beste bizitzari bati ekin ahal izan zioten.

Cecilia Zabaleta ilustratzailea da **“Joaneko txartela”** erakusketaren egilea; Winnipeg itsasontzitik lehorreratu ziren errefuxiatuetako baten biloba, alegia. Hizkuntza bisual eta artistikoa baliatuz, oroimen migratzaile, lurgabetu eta iraunkor baten ibilguetan barrena nabigatzerako eramango gaitu; gainera, darabilen hizkuntza horrek ezinbestean sustatzen du honako kontzeptu hauekiko lotura: migrazioa, deserrotzea, bilaketa, elkartasuna, erresilientzia, bizitzaren balioa eta bakerako grina ukaezina, bai iraganean eta bai orain.

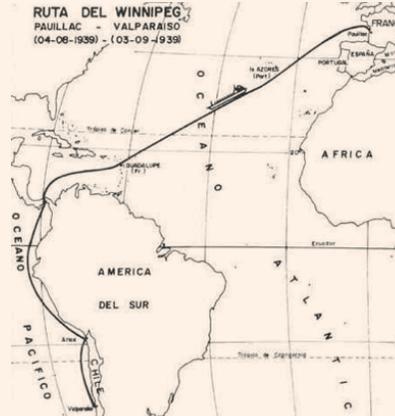
*“Que la crítica borre toda mi poesía, si le parece. Pero este poema, que hoy recuerdo, no podrá borrarlo nadie”.*

**Pablo Neruda, poeta**

Con estas palabras el poeta chileno Pablo Neruda sintetiza una de las mayores hazañas humanitarias que le correspondiera impulsar, como es la organización del viaje del barco Winnipeg con más de 2.200 refugiados españoles perseguidos por el franquismo al finalizar la Guerra Civil española.

Esta travesía se inició en el puerto de Trompeloup, en Francia, para llegar al puerto de Valparaíso un 3 de septiembre de 1939, en la costa pacífica de Chile; país que los acogería con solidaridad, y donde la mayoría de los desplazados construiría una nueva vida.

La muestra **“Boleto de Ida”** de Cecilia Zabaleta, ilustradora y nieta de uno de los refugiados españoles que descendieron del Winnipeg, nos invita a navegar por los cauces de una memoria migrante, desterritorializada, y persistente, desde un lenguaje visual y artístico que fomenta la conexión con conceptos tales como: migración, desarraigo, búsqueda, solidaridad, resiliencia, el valor de la vida, y el anhelo irrenunciable de la paz, tanto en el pasado como en el presente.



*“Critics may erase all of my poetry, if they wish. But this poem, which I remember today, cannot be erased by anyone”.*

**Pablo Neruda, poet**

With these words, Chilean poet Pablo Neruda summarised one of the greatest humanitarian feats that it was his duty to carry out: arranging the voyage of the Winnipeg, a ship that carried more than 2,200 Spanish refugees persecuted by Franco at the end of the Spanish Civil War.

The ship set sail in the port of Trompeloup in France, and arrived at the port of Valparaíso on Chile’s Pacific coast on 3 September 1939, where the refugees were offered asylum and the majority of them went on to build a new life.

The exhibition **“Outbound Ticket”** by Cecilia Zabaleta, illustrator and the granddaughter of one of those Spanish refugees that disembarked from the Winnipeg, invites us to navigate through the channels of a persistent and uprooted migrant memory, using a visual and artistic language that reinforces the connection between concepts such as migration, roots, searching, solidarity, resilience, the value of life and the endless yearning for peace, in both the past and the present.



*«Que la critique efface toute ma poésie si bon lui semble, mais ce poème, personne ne pourra l’effacer».*

**Pablo Neruda, poète**

Par ces mots, le poète chilien Pablo Neruda résume un des plus grands exploits humanitaires qu’il lui incombait de relever, à savoir l’organisation de la traversée du bateau Winnipeg avec plus de 2.200 réfugiés espagnols persécutés par le franquisme à la fin de la Guerre Civile espagnole.

Cette traversée débuta au port de Trompeloup, en France, pour rejoindre le port de Valparaíso le 3 septembre 1939, sur la côte Pacifique du Chili; un pays qui les accueillera par solidarité, et où la majorité des déplacés prendront un nouveau départ.

L’exposition **«Billet Aller Simple»** de Cecilia Zabaleta, illustratrice et petite-fille de l’un des réfugiés espagnols qui descendirent du Winnipeg, nous invite à naviguer sur les flots d’une mémoire migrante, déterritorialisée, et obstinée, à travers un langage visuel et artistique qui favorise le lien avec des notions telles que: la migration, le déracinement, la recherche, la solidarité, la résilience, la valeur de la vie, et le désir inaliénable de la paix, aussi bien dans le passé que dans le présent.